SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
Cod. 1584-5574 – C-236	C23 - Lingue e letterature straniere	Letterature scandinave contemporanee
Cod. 1584-5581 – C-392	C73 - Lingue e letterature europee ed extraeuropee	Teoria e tecnica traduzione scandinava

VERBALE N.2
(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 05/12/2024 alle ore 09.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari, presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando, dichiarano:
- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati;
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.;
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1584/5574
Candidati:
Checcucci Edoardo
Gallo Stampino Matteo
Romanzi Andrea
Severini Sara
Za Giovanni

Codice concorso 1584/5581
Candidati
Checcucci Edoardo
Gallo Stampino Matteo
Malvica Thomas
Romanzi Andrea
Severini Sara
Za Giovanni

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

CHECCUCCI EDOARDO
Punteggio totale per il concorso 1584/5574: 60 / 100
Punteggio totale per il concorso 1584/5581: 52 / 100
così suddivisi:

TITOLI	**Punti**
Dottorato di ricerca in "Forme dello scambio culturale" presso le Università di Trento e Augsburg, concluso nel 2024 con tesi sulla letteratura norvegese	9 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: docente a contratto di Lingue scandinave e Letterature scandinave presso questo ateneo negli anni a.a. 2023/24 e 2024/25	4 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: norvegese C1	6 / 6
Altri titoli: esperienza come lettore editoriale; partecipazione come relatore a 5 convegni nazional o internazionali; traduzioni letterarie dal norvegese (2 titoli)	5 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**24 / 50**

Il candidato presenta pubblicazioni diverse per i due concorsi a cui partecipa, pertanto la Commissione procede a due valutazioni distinte delle pubblicazioni, i cui relativi punteggi vengono separatamente sommati al punteggio dei titoli riportato sopra, che è invece comune a entrambi i concorsi.

Pubblicazioni per il concorso 1584/5574:

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "L'islamofobia nella letteratura della postmigrazione in Norvegia", in *LEA: Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente*, 11 (2022): 301-316	Articolo su rivista scientifica	12

2. "Razzializzazione e bianchezza nelle opere norvegesi della postmigrazione di Camara Lundestad Joof", in *NuBE Nuova biblioteca europea*, 3 (2022): 109-135	Articolo su rivista scientifica	12
3. "Ludvig Holberg e le *Moralske Fabler*: il motivo del lupo monaco e la strumentalizzazione xenofoba di «Katten begiver sig i Munke-Orden»", in *Annali di Ca' Foscari*, 58 (2004): 63-79	Articolo su rivista scientifica	12
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**36 / 50**	

Pubblicazioni per il concorso 1584/5581:

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "Razzializzazione e bianchezza nelle opere norvegesi della postmigrazione di Camara Lundestad Joof", in *NuBE Nuova biblioteca europea*, 3 (2022): 109-135.	Articolo su rivista scientifica	9
2. "Dag Solstad, modernista norvegese. Traduzione di *Det plutselige øyeblikk* (Spiraler) e *Vi vil ikke gi kaffekjelen vinger* (Svingstol)", in *Ticontre. Teoria testo traduzione*, 18 (2022): 1-32	Articolo su rivista scientifica	10
3. "Ludvig Holberg e le *Moralske Fabler*: il motivo del lupo monaco e la strumentalizzazione xenofoba di «Katten begiver sig i Munke-Orden»", in *Annali di Ca' Foscari*, 58 (2024): 63-79.	Articolo su rivista scientifica	9
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**28 / 50**	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

GALLO STAMPINO MATTEO
Punteggio totale: 29 / 100
così suddiviso:

TITOLI	**Punti**
Dottorato di ricerca in "Literary and Cultural Studies" presso le università di Bergamo e Gießen, conseguito nel 2023 con una tesi sulla letteratura tedesca	8 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: nessuna	0 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: svedese C1	6 / 6

Altri titoli: insegnante di inglese e tedesco in scuole secondarie (brevi esperienze mensili); una esperienza di traduzione collaborativa in rivista dal norvegese; partecipazione come relatore a 5 convegni nazionali o internazionali	3 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**17 / 50**

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "Letteratura e migrazione. L'*inter*-culturalità in Franco Biondi", in V. Romanzi, A Secomandi, D. Serra (a cura di), *Contaminazioni. Un approccio interdisciplinare*, Bergamo, Lubrina, 2021: 197-214	Saggio scientifico in volume collettaneo	4
2. "The Language of Ice in the Anthropocene: German Science Fiction and Eco-Literature", in L. Schmeink, I. Cornils (a cura di), *New Perspectives on Contemporary German Science Fiction*, Cham, Palgrave Macmillan, 2022: 115-132	Saggio scientifico in volume collettaneo	4
3. "Die *Conditio humana* zwischen Dystopie und Utopie: Yoko Tawadas Send bo-o-te (2018) und Roman Ehrlich Male", in F. Eigler (a cura di), *Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch (Schwerpunkt: Utopie-Dystopie-Futurity)* 23 (2024): 67-88	Articolo su rivista scientifica	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**12 / 50**	

MALVICA THOMAS
Valutazione per il solo concorso 1584/5581
Punteggio totale: 15 / 100
così suddiviso:

TITOLI	**Punti**
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: docente a contratto di Teoria e tecnica della traduzione scandinava presso questo ateneo nel periodo 2019-22; esercitatore di lingua inglese presso l'Università Cattolica di Milano (2006-11)	10 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: non dichiarata	0 / 6
Altri titoli: insegnante di lingua, traduzione e formazione insegnanti presso British Council (2001-22)	5 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**15 / 50**

Per quanto riguarda la pubblicazioni, alla domanda risultano allegati 5 documenti, rispetto ai quali la Commissione osserva quanto segue:
- le due traduzioni "Amsterdam – Copenaghen" (2012) e "Squadra anticamorra" di Steffen Jacobsen (2013) non rientrano nel limite temporale degli ultimi 10 anni previsto dai Criteri di valutazione (v. Verbale n. 1);
- il file "Estratti di traduzioni" non presenta dati bibliografici che ne attestino la pubblicazione;
- i due restanti titoli consistono in traduzioni di singoli articoli o brevi testi dall'italiano all'inglese in riviste non scientifiche, che non rientrano nelle tipologie testuali valutabili fra le traduzioni previste dai Criteri di valutazione, che precisano debba trattarsi di "opere di taglio narrativo, poetico, teatrale o saggistico" (v. Verbale n. 1).
Di conseguenza la Commissione conclude che nessuna delle pubblicazioni allegate sia ammissibile in base ai criteri stabiliti per la presente procedura.

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

ROMANZI ANDREA
Punteggio totale per il concorso 1584/5574: 58 / 100
Punteggio totale per il concorso 1584/5581: 57 / 100
così suddivisi:

TITOLI	**Punti**
Dottorato di ricerca presso le Università di Reading e Bristol in letterature comparate e studi di traduzione; conseguito nel 2022 con tesi di letterature comparate e traduzione	9 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Assegno di ricerca presso Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma (2023-24); Assegno di ricerca presso Università di Venezia Ca' Foscari (in corso dal 2024)	4 / 5
Attività didattica come professore a contratto di discipline di Lingue e letterature scandinave presso le università di Milano, Roma-Sapienza e Venezia-Ca' Foscari (complessivi 4 anni); docente di discipline linguistiche, traduttologiche e letterarie presso atenei stranieri (Bergen, Reading, per ulteriori complessivi 4 anni)	10 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: partecipazione a gruppi di ricerca presso l'Università di Reading e l'Università IULM Milano	2 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: norvegese C1/C2	6 / 6
Altri titoli: attività come traduttore letterario da norvegese e inglese (8 titoli dal norvegese già pubblicati); esperienza con diversi ruoli in	5 / 5

campo editoriale; esperienza di insegnamento a livello extrauniversitario (5 anni); certificazione estera per l'insegnamento a livello superiore; premio per la traduzione (2019); borsa di studio per progetto dottorale; organizzazione di convegni internazionali; partecipazione come relatore a convegni nazionali e internazionali (totale 17)	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**36 / 50**

Il candidato presenta pubblicazioni diverse per i due concorsi a cui partecipa, pertanto la Commissione procede a due valutazioni distinte delle pubblicazioni, i cui relativi punteggi vengono separatamente sommati al punteggio dei titoli riportato sopra, che è invece comune a entrambi i concorsi.

Pubblicazioni per il concorso 1584/5574:
Risultano allegate alla domanda due pubblicazioni.

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "Il rifugio linguistico nella scrittura. La parola poetica in Jon Fosse", in F. Perrelli (a cura di), *Jon Fosse. Bagliori italiani*, Bari, Edizioni di Pagina, 2024: 45-61.	Saggio scientifico in volume collettaneo	12
2. "Nordic Noir on Screen: The Italian Gaze", in *Q19. Quaderni del CSCI. Rivista annuale di cinema italiano, 'Pagine schermate: sui rapporti tra letteratura e cinema nella produzione italiana del nuovo millennio'*, a cura di Aronica D., Floris A., Gargiulo M., Rossi F., 2023: 76-86.	Articolo su rivista scientifica	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**22 / 50**	

Pubblicazioni per il concorso 1584/5581:
Risultano allegate alla domanda due pubblicazioni.

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "L'Urlo di Fernanda Pivano: The History of the Publication of Allen Ginsberg's *Howl* in Italy", in *The Italianist*, 41/3 (2021): 424-445.	Articolo su rivista scientifica	9
2. "Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese", in *Status Quaestionis*, 21 (2021): 15-42.	Articolo su rivista scientifica	12
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**21 / 50**	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

SEVERINI SARA
Punteggio totale: 49 / 100
così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca in "Letterature e culture classiche e moderne" presso l'università di Genova, conseguito nel 2020 con una tesi sulla letteratura danese	9 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: docente di letterature scandinave presso questo ateneo (3 anni); docente di filologia germanica all'Università di Sassari (3 anni)	9 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: danese B2/C1	5 / 6
Altri titoli: insegnante di scuola secondaria di varie discipline (1 anno più singoli incarichi di alcuni mesi); partecipazione come relatrici a 4 convegni internazionali; borsa di studio danese per progetto di ricerca; seminari di formazione didattica per studenti diversamente abili	3 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**26 / 50**

Per le pubblicazioni, la candidata allega 5 documenti, tra cui la tesi di dottorato, che non risulta pubblicata e pertanto non è valutabile. Tra le restanti pubblicazioni, la Commissione prende in considerazione le tre più recenti entro il periodo degli ultimi 10 anni, come previsto dai Criteri di valutazione (v. Verbale n. 1).

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. "'Battere in breccia'. La via del realismo in Steen Steensen Blicher e Thomasine Gyllembourg", in *Verga nel Realismo europeo ed extraeuropeo*, a cura di G. Alfieri, G. Longo, A. Manganaro, Leufonte, Eumo / Fondazione Verga, 2023: 509-523	Saggio scientifico in volume collettaneo	6
2. "*Candidum linteum tenemus*. L'esposizione del lenzuolo nelle riscritture artistiche di Karen Blixen, Maria Lai e Clelia Marchi", in *LARES. Quadrimestrale di studi demoetnoantropologici*, 83/2017: 341-367	Articolo su rivista scientifica	11
3. "'Ella viene alla dolce festa dell'affetto per la nostra terra'. I viaggi sardi di Marie Gamél alla luce della corrispondenza con Ranieri Ugo (con alcune noterelle deleddiane)", in *Archivio storico sardo*, 49 / 2014: 547-581	Articolo su rivista scientifica	6
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**23 / 50**	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

ZA GIOVANNI
Punteggio totale: 46 / 100
così suddiviso:

TITOLI	**Punti**
Dottorato di ricerca in corso presso l'Università di Napoli l'Orientale con una tesi in letterature nordiche (conclusione prevista nel 2025)	3 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: Abilitazione all'insegnamento di materie letterarie nella scuola superiore	1 / 5
Attività didattica come professore a contratto: nessuna	0 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: svedese C1	6 / 6
Altri titoli: insegnante nella scuola secondaria negli anni 2005-21; insegnante di corsi per adulti; borse di studio per formazione internazionale; partecipazione come relatore a 14 convegni internazionali	5 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	**15 / 50**

TITOLO PUBBLICAZIONE	**Tipologia**	**Punti**
1. "Alone in the dark nature: eco melancholia in Harry Martinson's *Aniara* and its film adaptation", in *Nordiques*, 46 / 2024: 1-17	Articolo su rivista scientifica	11
2. "La città di Svea: appunti su una cartografia letteraria della città di Stoccolma", in *Studi Germanici*, 25 / 2024: 189-210	Articolo su rivista scientifica	10
3. "Il nome proprio: appunti su un'ontologia dell'autofinzione", in *Costellazioni*, 23 / 2024: 159-175	Articolo su rivista scientifica	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	**31 / 50**	

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare le seguenti graduatorie:

Codice concorso 1584/5574
1) Dott. Edoardo CHECCUCCI: punti 60 / 100
2) Dott. Andrea ROMANZI: punti 58 / 100

3) Dott.ssa Sara SEVERINI: punti 49 / 100
4) Dott. Giovanni ZA: punti 46 / 100
5) Dott. Matteo GALLO STAMPINO: punti 29 / 100

Codice concorso 1584/5581
1) Dott. Andrea ROMANZI: punti 57 / 100
2) Dott. Edoardo CHECCUCCI: punti 52 / 100
3) Dott.ssa Sara SEVERINI: punti 49 / 100
4) Dott. Giovanni ZA: punti 46 / 100
5) Dott. Matteo GALLO STAMPINO: punti 29 / 100
6) Dott. Thomas MALVICA: punti 15 / 100

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it – per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 13.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola Enrica Carmela Spazzali, Presidente

Paola Enrica Carmela Spazzali
Universita' degli Studi di Milano
18.12.2024 09:28:02 GMT+01:00

Prof.ssa Camilla Carita Storskog, Membro

Camilla Carita Storskog
Università degli Studi di Milano
18.12.2024 09:43:21 GMT+01:00

Dott. Andrea Meregalli, Segretario

Andrea Meregalli
Universita' degli Studi di Milano
18.12.2024 10:34:16 GMT+01:00